

RAAMATTUINFO  
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'après la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling <b>1750</b>
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN TOINEN KIRJE  
TESSALONIKALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses.  
(Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä  
tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja  
meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa  
Kristuksessa.)

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ  
ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ  
ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Text  
Receptus

1. παυλος και σιλουανος και  
τιμοθεος τη εκκλησια  
θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων  
και κυριω ιησου χριστω 1. paulos kai  
silouanos kai timotheos te ekklesia  
thessalonikeon en theo patri emon kai  
kurio iesou christo

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy, to the  
congregation\* of the Thessalonians in God  
our Father and the Lord Jesus Christ:

KJV

1. Paul, and Silvanus, and Timotheus,  
unto the church of the Thessalonians  
in God our Father and the Lord Jesus  
Christ:

Dk1871 1. Paulus og Silvanus og Timotheus til de  
Thessalonikers Menighed, i Gud vor Fader  
den Herre Jesus Christus:

KXII

1. Paulus, och Silvanus, och  
Timotheus, den församling i  
Thessalonica, i Gudi vårom Fader, och  
Herranom Jesu Christo:

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 1. Paulus, ja Silwanus, ja Timoteus<br/>Tessalonika-rahwa koggodussele, Jummal<br/>meie Issa ning Issanda Jesusse Kristusse<br/>sees.</p>   | <p>LT 1. Paulius, Silvanas ir Timotiejus<br/>tesalonikiečių bažnyčiai Dieve, mūsų<br/>Tėve, ir Viešpatyje Jėzuje Kristuje.</p>                                       |
| <p>Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der<br/>Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm<br/>Vater, und dem HERRN Jesus Christus:</p>      | <p>Ostervald-Fr 1. Paul, Silvain et Timothée, à l'Église<br/>des Thessaloniens qui est en Dieu<br/>notre Père, et dans le Seigneur Jésus-<br/>Christ.</p>            |
| <p>RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia<br/>de los Tesalonicenses que es en Dios el<br/>Padre nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.</p> | <p>SVV1750 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus,<br/>aan de Gemeente der<br/>Thessalonicensen, welke is in God,<br/>onzen Vader, en den Heere Jezus<br/>Christus:</p> |
| <p>PL1881 1. Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi<br/>Tesaloniceóskiemu w Bogu, Ojcu naszym, i<br/>w Panu Jezusie Chrystusie.</p>                      | <p>Karoli1908Hu 1. Pál és Silvánus és Timótheus a<br/>Thessalonikabeli gyülekezetnek,<br/>Istenben, a mi Atyánkban, és az Úr<br/>Jézus Krisztusban: [1†]</p>         |
| <p>RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей –</p>  | <p>БКуліш 1. Павел, та Силуан, та Тимофей</p>  |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Фессалоникской церкви в Боге Отце  
нашем и Господе Иисусе Христе:

церкви Солунській у Бозі, Отці  
нашому, і Господі Ісусі Христі:

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!   | TKIS             | 2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.   |
| Biblia1776 | 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!   | CPR1642          | 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.  |
| UT1548     | 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta Kristukselta.) |                  |   |
| Gr-East    | 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.   | Text<br>Receptus | 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου<br>2. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou |
| MLV19      | 2 grace to you <sup>o</sup> and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  | KJV              | 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus  |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Christ.

- |   |  |
|---|--|
| Dk1871 2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!              | KXII 2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.                              |
| PR1739 2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.      | LT 2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!                                 |
| Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus! | Ostervald-Fr 2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ. |
| RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.                | SVV1750 2 Genade zij u, en vrede, van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.                             |
| PL1881 2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.          | Karoli1908Hu 2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]           |
| RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца   | БКуліш 2. Благодать вам і впокій од Бога,  |

нашего и Господа Иисуса Христа.

Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.

FI33/38 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,

TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,

Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet, Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,

CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.

UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzeoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen

rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Gr-East 3. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

Text Receptus 3. ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους  
3. eucharistein ofeilomen to theo pantote peri umon adelfoi kathos aksion estin oti uperauksanei e pistis umon kai pleonazei e agape enos ekastou panton umon eis allelous

MLV19 3 Brethren, we always ought to give-thanks God concerning you°, just-as it is worthy, because your° faith is growing substantially, and the love\* of each one of you° all toward one another is increasing;

KJV 3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

Dk1871 3. Vi ere Skyldige altid at takke Gud vor Eder, Brødre! som tilbørligt er, fordi Eders

KXII 3. Vi skole tacka Gudi alltid för eder, käre bröder, såsom tillbörligit är; ty



Tro voxer kraftigen, og Kjærligheden  
formeres hos enhver af Eder alle mod  
hverandre,

edor tro förökas storliga, och allas  
edar kärlek öfverflödar inbördes;

PR1739 3. Meie peame ikka Jummalat tännama teie  
eest, wennad, nenda kui kohhus on, sest et  
teie usk wägga kaswab, ja iggauhhe  
armastus teie keikide seas rohke on  
issekeskes:

LT 3. Mes jaučiame pareigą visada dėkoti,  
broliai, už jus Dievui, ir tai teisinga,  
nes jūsų tikėjimas smarkiai auga ir  
jūsų visų meilė vienas kitam vis  
didėja.

Luther1912 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch,  
liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer  
Glauben wächst sehr, und die Liebe eines  
jeglichen unter euch allen nimmt zu  
gegeneinander,

Ostervald-Fr 3. Frères, nous devons toujours rendre  
grâces à Dieu pour vous, comme il est  
juste, puisque votre foi fait de grands  
progrès, et que la charité que vous  
avez tous les uns pour les autres,  
abonde de plus en plus,

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por  
vosotros, hermanos, como es digno, de que  
vuestra fé va en grande crecimiento, y el  
amor de cada uno de todos vosotros abunda  
más y más entre vosotros:

SVV1750 3 Wij moeten God te allen tijd danken  
over u, broeders, gelijk billijk is,  
omdat uw geloof zeer wast, en dat de  
liefde eens iegelijken van u allen  
jegens elkander overvloedig wordt;

PL1881 3. Powinniśmy Bogu zawsze dziękować za

Karoli1908Hu 3. Mindenkor hálaadással tartozunk

was, bracia! tak jako się godzi, iż bardzo  
rośnie wiara wasza i pomnaża się miłość  
każdego z was, jednych przeciwko drugim,

az Istennek, atyámfiai, ti érettetek, a  
miképen méltó is, mivelhogy felettebb  
megnövekedék a ti hitetek, és  
mindnyájatokban bővölködik az  
egymáshoz való szeretet; [3†]

RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны  
благодарить Бога за вас, братия, потому  
что возрастает вера ваша, и умножается  
любовь каждого друг ко другу между  
всеми вами,

БКуліш 3. Дякувати мусимо Богу завсіди за  
вас, братте, яко ж воно й достойно,  
бо вельми росте віра ваша, і  
множить ся любов кожного з усіх  
вас один до одного;

Fl33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa  
kerskaamme teistä, teidän  
kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa  
vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on  
kestettävänä

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan  
seurakunnissa kerskaamme teistä,  
teidän kärsivällisyydestänne ja  
uskostanne kaikissa vainoissanne ja  
ahdistuksissa, joita kestätte.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa  
kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja  
uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja  
vaivassanne, jota te kärsitte:

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan  
Seuracunnis kerscamme teidän  
kärsimisestän ja Uscostan caikes  
teidän waiwasan ja wainosan cuin te  
kärsitte.

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste

Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia  
Uskoston/ caikes teiden wainos ia Waiuas  
iotka te kersitte. (Niin että me meitän  
kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/  
teidän kärsimisestä ja uskoston/ kaikes  
teidän wainossa ja waiwassa jotka te  
kärsitte.)

Gr-East 4. ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν  
ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς  
ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς  
διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς  
ἀνέχεσθε,

Text  
Receptus

4. ὡστε η̅μας α̅υτους εν υ̅μιν  
καυχασθαι εν ταις εκκλησαις του  
θεου υπερ της υπομονης υ̅μων και  
πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις  
υ̅μων και ταις θλιψεσιν αις  
ανεχεσθε 4. oste emas autous en umin  
kauchasthai en tais ekklesiais tou  
theou uper tes upomones umon kai  
pisteos en pasin tois diogmois umon  
kai tais thlipsesin ais anechesthe

MLV19 4 so-that we ourselves boast in you<sup>o</sup> in the  
congregations\* of God, on behalf of your<sup>o</sup>  
endurance and faith in all your<sup>o</sup>  
persecutions, and in the afflictions which

KJV

4. So that we ourselves glory in you in  
the churches of God for your patience  
and faith in all your persecutions and  
tribulations that ye endure:

you° are tolerating.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 4. saa at vi selv rose os af Eder i Guds Menigheder formedelst Eders Taalmodighed og tro under alle Eders Forfølgelser og Trængsler, som i Fordrage,                   | KXII         | 4. Så att vi sjelfve berömmе oss i Guds församlingar, af edart tålamod och tro, uti alla edra förföljelser och bedröfvelser, som I liden;  |
| PR1739     | 4. Nenda et meie isse teie pärrast kiitleme Jummalа koggoduste sees teie kannatusse ja usso pärrast, keikide teie kiusatuste ja willetsuste sees, mis teie kannatate.  | LT           | 4. Todėl mes ir giriamės jumis Dievo bažnyčiose jūsų kantrybe bei tikėjimu visuose jūsų persekiojimuose ir sunkumuose, kuriuos jums tenka pakelti.                                       |
| Luther1912 | 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;                     | Ostervald-Fr | 4. De sorte que nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre constance et de votre foi dans toutes les persécutions et dans les afflictions que vous endurez, |
| RV'1862    | 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís, | SVV1750      | 4 Alzo dat wij zelven van u roemen in de Gemeenten Gods, over uw lijdzaamheid en geloof in al uw vervolgingen en verdrukkingen, die gij verdraagt;                                       |

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 4. Tak iż i my sami chlubimy się z was we zborach Bożych z waszej cierpliwości i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i w uciskach, które ponosicie.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Annyira, hogy mi magunk dicsekszünk veletek az Isten gyülekezeteiben, a ti kitartástok és hitetek felől, minden ti üldöztetétek és szorongattatástok között, a melyeket szenvedtek: [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами</p>                                     | <p>БКуліш 4. так що ми самі хвалимось вами по церквах Божих за терпінне ваше і віру у всіх гоненнях ваших і в горю, що приймаєте,</p>   |
| <p>FI33/38 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,</p>         | <p>TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,</p>  |
| <p>Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,</p>                    | <p>CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.</p>  |
| <p>UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti</p>  |   |

Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan  
Waldakundahan/ ionga edeste te mös  
kersitte. (Jotka osoittawat/ Että Jumala on  
oikeasti tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette  
Jumalan waltakuntahan/ jonka edestä te  
myös kärsitte.)

Gr-East 5. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ,  
εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας  
τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Text  
Receptus 5. ενδειγμα της δικαιας κρισεως του  
θεου εις το καταξιωθηναι υμας της  
βασιλειας του θεου υπερ ης και  
πασχετε 5. endeigma tes dikaias  
kriseos tou theou eis to kataksiothenai  
umas tes basileias tou theou uper es  
kai paschete

MLV19 5 (This is) an example of the righteous  
judgment of God; \*that\* you<sup>o</sup> may be  
deemed worthy of the kingdom of God, on  
behalf of which you<sup>o</sup> are also suffering;

KJV 5. Which is a manifest token of the  
righteous judgment of God, that ye  
may be counted worthy of the  
kingdom of God, for which ye also  
suffer:

Dk1871 5. et Beviis paa Guds retfærdige Dom: at I  
skulle agtes værdige til Guds Rige, for

KXII 5. Såsom ett bevis till Guds rättvisa  
dom; på det I mågen varda värdige till

hvilket I og lide;

Guds rike; för hvilket I ock liden;

PR1739 5. Se näitab Jumãla öige kohto ülles, et teid peab armastama Jummala rigi wäärt ollewad, mis pärrast teie ka kannatate.

LT 5. O tai ir yra teisingo Dievo teismo požymis: jūs turite tapti verti Dievo karalystės, dėl kurios ir kenčiate.

Luther1912 5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für das ihr auch leidet;

Ostervald-Fr 5. Ce qui est une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

RV'1862 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis;

SVV1750 5 Een bewijs van Gods rechtvaardig oordeel, opdat gij waardig geacht wordt het Koninkrijk Gods, voor hetwelk gij ook lijdt;

PL1881 5. Co jest jawnym dowodem sprawiedliwego sądu Bożego, abyście godnymi byli poczytani królestwa Bożego, dla którego też cierpicie,

Karoli1908Hu 5. Bizonyságául az Isten igazságos ítéletének; hogy méltóknak ítéltessetek az Isten országára, a melyért szenvedtek is. [5†]

RuSV1876 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам

БКуліш 5. в доказ праведного суду Божого, щоб удостоїтись вам царства

удостоиться Царствия Божия, для  
которого и страдаете.

Божого, ради котрого ѝ страдаете.

FI33/38	6 koska Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,	TKIS	6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,
Biblia1776	6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;	CPR1642	6. Että se on oikein Jumalan edes niittä taas waiwata jotca teitä waiwawat:
UT1548	6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)		
Gr-East	6. εἶπερ δίκαιον παρὰ Θεῶ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν	Text Receptus	6. εἶπερ δίκαιον παρὰ θεῶ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν 6. eiper dikaion para theo antapodounai tois thlibousin umas thlipsin
MLV19	6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you <sup>o</sup> ;	KJV	6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;



PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| Dk1871 6. efterdi det er retfærdigt for Gud at gengjælde dem Trængsel, som trænge Eder,             | KXII 6. Efter det är rättvist för Gudi gifva dem bedröfvelse igen, som eder bedröfvva;  |
| PR1739 6. Sest et se öige on Jummalä jures willetust nende kätte maksta, kes teid waewawad.         | LT 6. Teisinga iš Dievo pusės atmokėti jūsu prispaudėjams priespauda,   |
| Luther1912 6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,   | Ostervald-Fr 6. Car il est juste, devant Dieu, qu'Il rende l'affliction à ceux qui vous affligent,                                |
| RV'1862 6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;               | SVV1750 6 Alzo het recht is bij God verdrukking te vergelden dengenen, die u verdrukken;  |
| PL1881 6. Ponieważ sprawiedliwa jest u Boga, żeby wzajem oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają; | Karoli1908Hu 6. Mert igazságos dolog az az Isten előtt, hogy szorongattatással fizessen azoknak, a kik titeket szorongatnak. [6†] |
| RuSV1876 6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью,                              | БКуліш 6. Бо ж праведно в Бога, віддати горе тим, що завдають вам горя,   |

FI33/38 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

UT1548 7. Mutta teille jotca waiwatan/ lewon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Gr-East 7. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

TKIS 7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

Text Receptus 7. και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου 7. kai umin tois thlibomenois anesin meth emon en te apokalupsei tou kuriau

iesou ap ouranou met aggelon  
dunameos autou

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 7 and to you <sup>o</sup> who are afflicted with us, a rest at the revelation of the Lord Jesus from heaven with (the) messengers of his power, | KJV          | 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,           |
| Dk1871     | 7. men Eder, som trænges, Ro med os, i den Herres Jesu Aabenbarelse af Himmelen med sin Magts Engle,  | KXII         | 7. Men eder, som bedrøfvens, rolighet med oss; då Herren Jesus uppenbar varder af himmelen, samt med sine krafts Änglar;         |
| PR1739     | 7. Ja teile, kedda waewatakse, anda hingamist melega, kui Issand Jesus taewast awwalikkuks saab omã wäe inglidega,                              | LT           | 7. o jums, prispaustiesiems,poilsiu drauge su mumis, kai iš dangaus apsireikš Viešpats Jėzus su savo galingais angelais.         |
| Luther1912 | 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft       | Ostervald-Fr | 7. Et le repos avec nous, à vous qui êtes affligés, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance, |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,</p> | <p>SVV1750 7 En u, die verdrukt wordt, verkwikking met ons, in de openbaring van den Heere Jezus van den hemel met de engelen Zijner kracht;</p>                    |
| <p>PL1881 7. A wam, którzycie uciśnieni, odpocznienie z nami przy objawieniu Pana Jezusa z nieba z Aniołami mocy jego,</p>   | <p>Karoli1908Hu 7. Néktek pedig, a kik szorongattatok, nyugodalommal mivelünk együtt, a mikor megjelenik az Úr Jézus az égből az ő hatalmának angyalaival. [7†]</p> |
| <p>RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,</p>  | <p>БКуліш 7. а вам горюючим, одраду з нами в одкриттю Господа Ісуса з неба з ангелами сили,</p>   |
| <p>FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.</p>                    | <p>TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.</p>       |
| <p>Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jeesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,</p>     | <p>CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.</p>      |

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston  
 nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/  
 ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden  
 Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja  
 tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille  
 maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja  
 ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän  
 Herran Jesuksen Kristuksen ewangelium.)

Gr-East 8. ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς  
 μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ  
 εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ,

Text  
 Receptus 8. εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν  
 τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη  
 υπακουουσιν τω ευαγγελιω του  
 κυριου ημων ιησου χριστου 8. en puri  
 flogos didontos ekdikesin tois me  
 eidosin theon kai tois me upakouousin  
 to euaggelio tou kurioy emon iesou  
 christou

MLV19 8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in  
 flaming fire} to those who do not know God  
 and to those who are not obeying\* the good-  
 news of our Lord Jesus Christ,

KJV 8. In flaming fire taking vengeance on  
 them that know not God, and that  
 obey not the gospel of our Lord Jesus  
 Christ:

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 8. men Ildslue, naar han bringer Hevn over dem, som ikke kjende Gud, og over dem, som ikke er vor Herres Jesu Christi Evangelium lydige;</p>                    | <p>KXII 8. Och med eldslåga, till att hämnas öfver dem som icke känna Gud, och öfver dem som icke lydige äro vârs Herras Jesu Christi Evangelio;</p>                                    |
| <p>PR1739 8. Ja tulle-legega maksab nende kätte, kes Jummalat ei tunne, ja kes meie Issanda Jesusse Kristusse armo-öppetusse sanna ei kule:</p>                           | <p>LT 8. Liepsnojančioje ugnyje Jis atkeršys tiems, kurie nepažįsta Dievo ir nepaklūsta mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Evangelijai.</p>  |
| <p>Luther1912 8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die so nicht gehorsam sind dem Evangelium unsers HERRN Jesu Christi,</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Dans un feu flamboyant, pour exercer la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.</p> |
| <p>RV'1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro Jesu Cristo:</p>                             | <p>SVV1750 8 Met vlamvend vuur wraak doende over degenen, die God niet kennen, en over degenen, die het Evangelie van onzen Heere Jezus Christus niet gehoorzaam zijn.</p>              |
| <p>PL1881 8. W ogniu płomienistym oddawając pomstę tym, którzy Boga nie znają i tym, którzy nie</p>   | <p>Karoli1908Hu 8. Tűznek lángjában, ki bosszút áll azokon, a kik nem ismerik az Istent, és</p>   |

są postuszni Ewangielii Pana naszego,  
Jezusa Chrystusa;

a kik nem engedelmeskednek a mi  
Urunk Jézus Krisztus  
evangéliomának. [8†]

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего  
отмщение не познавшим Бога и не  
покоряющимся благовествованию  
Господа нашего Иисуса Христа,

БКуліш 8. в огні поломяному даючи  
відомщенє тим, що не знають Бога  
і не корять ся благовістю Господа  
нашого Ісуса Христа.

FI33/38 9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi  
iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja  
hänen voimansa kirkkaudesta,

TKIS 9 He joutuvat kärsimään  
rangaistuksen, iäisen kadotuksen  
\*poissa Herrasta\* ja Hänen voimansa  
kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen  
kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen  
kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä  
ijancaikkisen cadotuxen Herran  
caswosta ja hänen cunnians  
wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikkisen  
Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen  
Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan  
kärsimän pitää/ sen iankaikkisen  
kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen  
kunniansa wäkewydestä/)

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,	Text Receptus	9. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπο προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπο τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 9. oitines diken tisousin olethron aionion apo prosopou tou kyriou kai apo tes dokses tes ischvos autou
MLV19	9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,	KJV	9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
Dk1871	9. hvilke skulle lide Straf, en evig Fortabelse fra Herrens Ansigt og fra hans Magts Herlighed,	KXII	9. Hvilke pino lida skola, det eviga förderfvet, af Herrans ansigte, och af hans härliga magt;
PR1739	9. Kes peawad nuhtlust kannatama, iggawest hukkatust, ärraheidetud Issanda pallest, ja temma wäe auust;	LT	9. Jie bus nubausti amžina pražūtimi ir atskirti nuo Viešpaties veido ir nuo Jo galybės šlovės
Luther1912	9. welche werden Pein leiden, das ewige	Ostervald-Fr	9. Ils subiront leur peine, une



Verderben von dem Angesichte des HERRN  
und von seiner herrlichen Macht,

perdition éternelle, par la présence du  
Seigneur, et par sa puissance  
glorieuse;

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna  
perdición procedente de la presencia del  
Señor, y de la gloria de su poder;

SVV1750 9 Dewelken zullen tot straf lijden het  
eeuwig verderf, van het aangezicht  
des Heeren, en van de heerlijkheid  
Zijner sterkte,

PL1881 9. Którzy pomstę odniosą, wieczne  
zatracenie od obliczności Paóskiej i od  
chwały mocy jego.

Karoli1908Hu 9. A kik meg fognak lakolni örök  
veszedelemmel az Úr ábrázatától, és  
az ő hatalmának dicsőségétől, [9†]

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию,  
вечной гибели, от лица Господа и от  
славы могущества Его,

БКуліш 9. Вони приймуть муку, погибель  
вічну від лиця Господнього і від  
слави потути Його,

FI33/38 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän  
kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä  
kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet  
meidän todistuksemme.

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta  
Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi  
ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat,  
sillä te olette uskoneet todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa  
pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan  
kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kirkastetta  
hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi  
tuleman caickein uscollisten cansa:

todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

sillä meidän todistuksem teidän tygön sijtä päivästä oletta te usconet.

UT1548 10. koska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päivästä te olette uskoneet.)

Gr-East 10. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Text  
Receptus

10. otan elθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10. otan elthe endoksasthenai en tois agiois αυτου και θαυμασθεναι en pasin tois pisteuousin oti episteuthe to marturion emon ef umas en te emera

ekeine

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his holy-ones, and to be marveled (at) in that day in all those who (have) believed, (because our testimony to you<sup>o</sup> was believed). {2Th 1:7-9 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 10. When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Dk1871 10. naar han kommer paa hiin Dag, at herliggjøres i sine Hellige beundres i dem, som troe; thi vort Vidnesbyrd er blevet troet hos Eder.

KXII 10. Då han skall komma till att förklaras i sin helgon, och underlig varda i allom dem som tro; ty vårt vittnesbörd till eder om den dagen hafven I trott.

PR1739 10. Kui temma tulleb, et ta peab sama sel päwal auustud omma pühha rahwa sees, ja immelik ollema keikide sees, kes uskwad (sest et meie tunnistus teie seas on ustud.)

LT 10. tą dieną, kada Jis ateis, kad būtu pašlovintas savo šventuosiuose ir keliantis susižavėjimą visuose, kurie įtikėjo. Jūs irgi patikėjote mūsų liudijimu.

- Luther1912 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr geglaubt.
- RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel día, en todos los que creyeron: por cuanto nuestro testimonio ha sido creído entre vosotros.
- PL1881 10. Gdy przyjdzie, aby był uwielbiony w świętych swoich i aby się dziwnym okazał we wszystkich wierzących (dlatego iż uwierzono naszemu świadectwu u was) w on dzień.
- RuSV1876 10 когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.
- Ostervald-Fr 10. Lorsqu'il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; (car vous avez cru à notre témoignage.)
- SVV1750 10 Wanneer Hij zal gekomen zijn, om verheerlijkt te worden in Zijn heiligen, en wonderbaar te worden in allen, die geloven (overmits onze getuigenis onder u is geloofd geworden) in dien dag.
- Karoli1908Hu 10. A mikor eljő majd, hogy megdicsőíttessék az ő szenteiben, és csodáltassék mindazokban, a kik hisznek (mivelhogy a mi tanúbizonyságunknak hitele volt ti nálatok) ama napon. [10†]
- БКуліш 10. як прийде прославити ся у сьвятих своїх і дивним бути у всіх віруючих (бо ввірувано сьвідкуванню нашому між вами) в

ТОЙ ДЕНЬ.

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | <p>11 Sitä varten me aina rukoilemme teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoiseksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,</p>  | TKIS    | <p>11 Sitä varten aina rukoilemme teidän puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoiseksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,</p> |
| Biblia1776 | <p>11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:</p>  | CPR1642 | <p>11. Ja sentähden me myös aina rukoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen ja täyttäis kaiken hyvyden suosion ja uskon vaikutuksen voimassa:</p>   |
| UT1548     | <p>11. Ja Senteden me mös aina ruolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolliseksi tekis siihen kutsumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicutuxen ia sen Uskon waicutuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstäyttäisi kaiken hywyden aikomuksen ja sen uskon</p> |         |   |

waikutuksen woimassa.)

Gr-East	<p>11. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,</p>	Text Receptus	<p>11. εἰς ὃ καὶ προσευχομεθα παντοτε περι υμων ἵνα υμας ἀξιωση της κλησεως ὁ θεος ημων καὶ πληρωση πασαν εὐδοκίαν ἀγαθωσυνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει 11. eis ὃ καὶ proseuchometha pantote peri umon ina umas aksiose tes kleseos ὁ theos emon kai plerose pasan eudokian agathosunes kai ergon pisteos en dunamei</p>
MLV19	<p>11 *For which, we are also always praying concerning you°, in order that our God might deem you° worthy of your° calling, and might fulfill every delight of goodness, and (every) work of faith in power,</p>	KJV	<p>11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:</p>
Dk1871	<p>11. Derfor bede vi ogsaa altid for Eder, at vor Gud vil agte Eder sit Kald værdige med Kraft fuldkomme al ham velbehagelig Godhed og Troens Gjerning,</p>	KXII	<p>11. Och fördenskull bedje vi ock alltid för eder, att vår Gud ville göra eder värdiga till denna kallelsen, och uppfylla allt godhetenes uppsåt, och</p>

trones verk i kraftene;

- PR1739 11. Sepärrast pallume meie ka allati teie eest, et meie Jummal teid kolbawaks teeks seks, mis jure teid on kutsutud, ja et ta keik headust, mis temma mele pärrast on, ja usso teggo wäega täidaks;
- Luther1912 11. Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache zur Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,
- RV'1862 11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os reputé dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;
- PL1881 11. Dlaczego też modlimy się zawsze za was, aby Bóg nasz godnymi was uczynił
- LT 11. Todėl mes nuolat meldžiamės už jus, kad mūsų Dievas padarytų jus vertus šio pašaukimo ir parodytų visą savo gerumą ir palankumą bei galingus tikėjimo darbus,
- Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi aussi, nous prions continuellement pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de votre vocation, et qu'il accomplisse puissamment tous les desseins favorables de sa bonté, et l'œuvre de la foi;
- SVV1750 11 Waarom wij ook altijd bidden voor u, dat onze God u waardig achte der roeping, en vervulle al het welbehagen Zijner goedigheid, en het werk des geloofs met kracht.
- Karoli1908Hu 11. Mivégból imádkozunk is mindenkor ti érettetek, hogy a mi

powołania tego i wypełnił wszystko  
upodobanie dobroćliwości swojej, i skutek  
wiary w mocę.

Istenünk méltóknak tartson titeket az  
elhívásra, és töltsön be titeket a jóban  
való teljes gyönyörűséggel, és a hitnek  
hathatós munkálásával. [11†]

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы  
Бог наш соделал вас достойными звания и  
совершил всякое благоволение благодати и  
дело веры в силе,

БКуліш 11. Того й молимо ся всякого часу за  
вас, щоб сподобив вас поклику Бог  
наш, і сповнив усяке благоволенне  
благодати і діло віри в силі,

FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen  
(Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te  
hänessä, meidän Jumalamme ja Herran  
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen  
(Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja  
te Hänessä, Jumalamme ja Herran  
Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen  
nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä,  
meidän Jumalan ja Herran Jesuksen  
Kristuksen armon kautta.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen  
Christuxen Nimi teisä ylistettäisiin ja te  
taas hänesä meidän Jumalan ja Herran  
Jesuxen Christuxen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen  
Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te  
henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen  
Christusen Armon kautta. (Sen päälle että  
meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi



teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Gr-East 12. ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου 12. opos endoksasthe to onoma tou kurioy emon iesou christou en umin kai umeis en auto kata ten charin tou theou emon kai kurioy iesou christou

MLV19 12 \*that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you°, and you° in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

KJV 12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Dk1871 12. paa det vor Herres Jesu Christi Navn maa herliggjøres i Eder, og I udi ham, efter vor Guds og den Herrens Jesu Christi Naade.

KXII 12. På det vårs Herras Jesu Christi Namn må prisadt varda på eder, och I på honom, efter vår Guds och Herrans Jesu Christi nåd.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 12. Et meie Issanda Jesusse Kristusse nimmi teie sees saaks auustud, ja teie temma sees, meie Jummal, ja meie Issanda Jesusse Kristusse armo järrele.</p>       | <p>LT 12. kad mūsu Viešpaties Jēzaus vardas būtu pašlovintas jumyse, o jūs Jame, pagal mūsu Dievo ir Viešpaties Jēzaus Kristaus malone.</p>                                    |
| <p>Luther1912 12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.</p>        | <p>Ostervald-Fr 12. Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ.</p>  |
| <p>RV'1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.</p> | <p>SVV1750 12 Opdat de Naam van onzen Heere Jezus Christus verheerlijkt worde in u, en gij in Hem, naar de genade van onzen God en den Heere Jezus Christus.</p>               |
| <p>PL1881 12. Aby było uwielbione imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa w was, a wy w nim, według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa.</p>                           | <p>Karoli1908Hu 12. Hogy dicsőíttessék meg a mi Urunk Jézus Krisztusnak neve ti bennetek, és ti is ő benne, a mi Istenünknek és az Úr Jézus Krisztusnak kegyelméből. [12†]</p> |

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

БКуліш 12. щоб прославилось ім'я Господа нашого Ісуса Христа в вас, а ви в Ньому, по благодаті Бога нашого і Господа Ісуса Христа.

## 2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38 1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jeesuxen Christuxen tulemisen kautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

meiden Herran Iesusen Christusen  
Tulemisen kautta/ ia meiden Seuraku'dane  
henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/  
rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen  
Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän  
seurakuntanne hänessä/)

Gr-East 1. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς  
παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’  
αὐτόν,

Text  
Receptus 1. ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ  
της παρουσιας του κυριου ημων  
ιησου χριστου και ημων  
επισυναγωγης επ αυτον 1. erotomen  
de umas adelfoi uper tes parousias tou  
kurioi emon iesou christou kai emon  
episvnagoges ep auton

MLV19 1 Now brethren, we request of you°, on  
behalf of the presence of our Lord Jesus  
Christ and our gathering-together to him,

KJV 1. Now we beseech you, brethren, by  
the coming of our Lord Jesus Christ,  
and by our gathering together unto  
him,

Dk1871 1. Men vi bede Eder, Brødre! angaaende vor  
Herres Jesu Christi Tilkommelse og vor  
Forsamling til ham,

KXII 1. Men vi bedje eder, käre bröder, för  
vårs Herras Jesu Christi tillkommelse,  
och för våra församlings skull i

honom,

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 1. Agga meie pallume teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisse ja meie ühtesamisse pärrast temã jure,</p>   | <p>LT 1. Mes prašome jus, broliai, dėl mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus atėjimo ir dėl mūsų surinkimo pas Jį:</p>                                   |
| <p>Luther1912 1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui,</p>                                  |
| <p>RV'1862 1. OS rogamus, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,</p>          | <p>SVV1750 1 En wij bidden u, broeders, door de toekomst van onzen Heere Jezus Christus, en onze toevergadering tot Hem,</p>                       |
| <p>PL1881 1. A prosimy was, bracia! przez przyjście Pana naszego Jezusa Chrystusa i nasze zgromadzenie do niego,</p>                | <p>Karoli1908Hu 1. Kérünk pedig titeket, atyámfiai, a mi Urunk Jézus Krisztus eljövetelére és a mi ő hozzá leendő egybegyűlésünkre nézve, [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему,</p>                             | <p>БКуліш 1. Благаємо ж вас, браттє, ради приходу Господа нашого Ісуса Христа і ради нашого збору до</p>   |

Hero,

- |                   |   |                |  |
|-------------------|---|----------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.</p>  | <p>TKIS</p>    | <p>2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.</p>                           |
| <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.</p>   | <p>CPR1642</p> | <p>2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan kautta niinkuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päivä jo käsissä on.</p> |
| <p>UT1548</p>     | <p>2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä peljetettä/ eike Hengen kautta/ taikka Puhe' kautta/ eli Breiuein kautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsissä olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein</p> |                |  |

(kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis  
lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä  
käsissä olis.)

Gr-East	<p>2. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.</p>	Text Receptus	<p>2. εἰς το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου 2. eis to me tacheos salevthenai umas apo tou noos mete throeisthai mete dia pneumatos mete dia logou mete di epistoles os di emon os oti enesteken e emera tou christou</p>
MLV19	<p>2 *that* you<sup>o</sup> might not be quickly shaken from your<sup>o</sup> mind, nor be alarmed, (either through spirit, or through word, or through letter, as (if it came) through us), as that the day of the Christ is present.</p>	KJV	<p>2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.</p>
Dk1871	<p>2. at I ikke snarligen lade Eder forvilde i Sindet eller forfærde, hverken ved nogen</p>	KXII	<p>2. Att I icke snarlīga låten beveka eder ifrån edart sinne; icke heller</p>

Aand eller ved Lære eller ved Brev, som fra os, som var Christi dag forhaanden.

förskräcka, hvarken genom anda, eller genom ord, eller genom bref, lika som det sändt vore af oss, såsom Christi dag för handen vore.

PR1739 2. Et teie ei anna ennast mitte pea senna ja teña koikutada sest selgest melest, egga hirmutada, ei mitte waimo läbbi, egga sanna läbbi, egga ramato läbbi, otsego olleks se meist läkkitud, kui peaks Kristusse pääw liggi ollema,

LT 2. nesiduokite taip greitai nukreipiami nuo sveiko proto ir įbauginami ar dvasia, ar žodžiu, ar neva mūsų parašytu laišku, esą Kristaus diena jau atėjo.

Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.

Ostervald-Fr 2. Nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos pensées, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ou par quelque parole, ou quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour de Christ était proche.

RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que

SVV1750 2 Dat gij niet haastelijk bewogen wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch door zendbrief, als van ons



el día de Cristo esté cerca.

geschreven, alsof de dag van Christus aanstaande ware.

PL1881 2. Abyście się nie zaraz dali zrażać z zmysłu waszego, ani sobą trwożyć, lub przez ducha lub przez mowę, lub przez list, jakoby od nas pisany, jakoby nadchodził dzieó Chrystusowy.

Karoli1908Hu 2. Hogy ne tántoríttassatok el egyhamar a ti értelmetektől, se ne háboríttassatok meg, se lélek által, se beszéd által, se nekünk tulajdonított levél által, mintha itt volna már a Krisztusnak ama napja. [2†]

RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

БКуліш 2. не скоро хитайтесь умом, і не трівожтесь ні духом, ні словом, ні посланнем нашим, що ніби настає день Христів.

FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi,

TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,

Biblia1776 3. Älkäät antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen

CPR1642 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtu ja

ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,

synnin ihminen ilmoitetan se  
cadotuxen lapsi.

UT1548 3. Elket kenengen andaco teiten wietelle  
iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei  
se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin  
Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen  
Lapsi/ (Älkäätkään antako teitän  
wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra  
tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se  
synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se  
kadotuksen lapsi/)

Gr-East 3. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα  
τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία  
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς  
ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Text  
Receptus 3. μη τις υμας εξαπατηση κατα  
μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η  
αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη  
ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της  
απωλειας 3. me tis umas eksapatese  
kata medena tropon oti ean me elthe e  
apostasia proton kai apokalufthe o  
anthropos tes amartias o vios tes  
apoleias

MLV19 3 Do not let anyone deceive you° in any

KJV 3. Let no man deceive you by any

manner, because (that day will not come,) if the apostasy does not come first and the man of sin, the son of destruction, should be revealed.

means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

Dk1871 3. Lader Ingen bedrage Eder i nogen Maade; thi først maa jo Frafaldet komme, og det Syndens Menneske Aabenbares, fordærvelsens Søn,

KXII 3. Låter ingen förföra eder i någon måtto; ty han kommer icke, utan tillförene sker affall, och uppenbar varder syndenes menniska, förtappelsens barn.

PR1739 3. Et ükski teid ei pea ärrapetma milgi kombel ; sest se ei tulle mitte enne, kui ärratagganeminne saab tulnud, ja se patto innimenne ✕ ja se ärrarikmisse poeg saab awwalikuks sanud,

LT 3. Tegul niekas jūsu neapgauna kuriuo nors būdu! Pirmiau turi ateiti atkritimas ir būti apreikštas nuodėmės žmogus, pražūtis sūnus,

Luther1912 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

Ostervald-Fr 3. Que personne ne vous séduise en aucune manière; car il faut que la révolte soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,

RV'1862 3. No os engañe nadie en manera alguna;

SVV1750 3 Dat u niemand verleide op enigerlei

porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

wijze; want die komt niet, tenzij dat eerst de afval gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der zonde, de zoon des verderfs;

PL1881 3. Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem; albowiem nie przyjdzie on dzieó, ażby pierwej przyszło odstąpienie i byłby objawiony człowiek on grzechu, on syn zatracenia.

Karoli1908Hu 3. Ne csaljon meg titeket senki semmiképen. Mert nem jön az el addig, mígnem bekövetkezik elébb a szakadás, és megjelenik a bűn embere, a veszedelemnek fia, [3†]

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

БКуліш 3. Нехай ніхто вас не зводить ніяким робом; бо коли не прийде відступленне перше, і не відкриеться чоловік беззаконня, син погибелі,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka

CPR1642 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi

jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmala. (Joka ompi yksi wastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

Gr-East 4. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.

Text  
Receptus

4. ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι {VAR1: παντα } {VAR2: παν το } λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 4. ο antikeimenos kai

uperairomenos epi {VAR1: panta }  
 {VAR2: pan to } legomenon theon e  
 seβasma oste auton eis ton naon tou  
 theou os theon kathisai apodeiknunta  
 eauton oti estin theos

MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and promotes himself against everyone being called\* a god or worshiped objects; so-that he sits in the temple of God as a god, showing himself- that he is a god.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

Dk1871 4. han, som modsætter og ophøier sig over Alt, hvad der kaldes Gud eller Gudsdyrkelse, saa at han sætter sig i Guds Tempel som en Gud og udgiver sig for at være en Gud.

KXII 4. Hvilken är en motståndare, och upphäfver sig öfver allt det Gud eller Gudstjenst kallas; så att han sätter sig i Guds tempel, såsom en Gud, och gifver sig före som han vore Gud.

PR1739 4. Kes wastopanneb, ja ennast üllendab ülle keige, mis Jummalaks ehk Jummalat enistusseks hütakse, nenda et temma otsego Jummal Jummalat templis istub, ja näitab isseennast, et temma Jummal on.

LT 4. prieštarautojas, kuris išaukština save prieš visa, kas vadinama Dievu ar garbinama, ir pats sėdasi kaip Dievas Dievo šventykloje, rodydamas save esant Dievu.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. L'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme dieu dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même dieu.</p>                           |
| <p>RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.</p>                           | <p>SVV1750 4 Die zich tegenstelt, en verheft boven al wat God genaamd, of als God geeerd wordt, alzo dat hij in den tempel Gods als een God zal zitten, zichzelven vertonende, dat hij God is.</p>                            |
| <p>PL1881 4. Który się sprzeciwia i wynosi nad to wszystko, co się zowie Bogiem, albo co ma Boską cześć, tak iż on w kościele Bożym jako Bóg usiądzie, udawając się za Boga.</p>                         | <p>Karoli1908Hu 4. A ki ellene veti és fölébe emeli magát mindannak, a mi Istennek vagy istentiszteletre méltónak mondatik, annyira, hogy maga ül be mint Isten az Isten templomába, Isten gyanánt mutogatván magát. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.</p>   | <p>БКуліш 4. що противить ся і несеть ся вище всякого званого Бога або шановища, так що засяде як Бог у храмі Божому, показуючи себе, що він</p>  |

εсть Бог.

FI33/38	5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?	TKIS	5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?
Biblia1776	5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?	CPR1642	5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollessani näitä jo teille sanoin?
UT1548	5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wieselä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)		
Gr-East	5. Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὧν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;	Text Receptus	5. ου μνημονευετε οτι επι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5. ου mnemonevete oti eti on pros umas tauta elegon umin
MLV19	5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?	KJV	5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?
DK1871	5. Komme I ikke ihu, at jeg sagde Eder dette, der jeg endnu var hos Eder?	KXII	5. Minnens I icke, att jag sade eder detta, då jag ännu var när eder?



PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| PR1739 5. Eks teie ei mälleta, et ma teile sedda ütlesin, kui ma alles teie jures olin?       | LT 5. Ar neprisimenate, jog aš tai sakiau jums, tebebūdamas tarp jūsu?                                   |
| Luther1912 5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war? | Ostervald-Fr 5. Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous? |
| RV'1862 5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?                    | SVV1750 5 Gedenkt gij niet, dat ik, nog bij u zijnde, u deze dingen gezegd heb?                          |
| PL1881 5. Izali nie pamiętacie, iż jeszcze z wami będąc, o temem wam powiadał?                | Karoli1908Hu 5. Nem emlékeztek-é, hogy megmondtam néktek ezeket, a mikor még ti nálatok valék? [5†]      |
| RuSV1876 5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?                         | БКуліш 5. Хиба не памятаєте, що живучи ще в вас, я се вам казав?   |
| FI33/38 6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.          | TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.                           |
| Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.         | CPR1642 6. Ja mikä vielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.                       |
| UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette  |  |

henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)

Gr-East	6. καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·	Text Receptus	6. και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω 6. kai nun to katechon oidate eis to apokalufthenai auton en to eautou kairo
MLV19	6 And now you <sup>o</sup> know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.	KJV	6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.
Dk1871	6. Og I vide, hvad der nu holder ham tilbage, indtil han aabenbares i sin Tid.	KXII	6. Och hvad ännu hindrar, veten I; att han skall varda uppenbar i sin tid.
PR1739	6. Ja mis tedda nüüd wiwitab, teate teie, et temma ommal aial peab awwalikkuks sama.	LT	6. Jūs gi žinote, kas dabar jī sulaiko, kad jis būtu apreikštas savo metu.
Luther1912	6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.	Ostervald-Fr	6. Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne soit manifesté que

- RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.
- SVV1750 6 En nu, wat hem wederhoudt, weet gij, opdat hij geopenbaard worde te zijner eigen tijd.
- PL1881 6. A teraz wiecie, co przeszkadza, aby był objawiony czasu swego.
- Karoli1908Hu 6. És most tudjátok, mi tartja vissza, a miért csak a maga idejében fog az megjelenni.
- RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.
- БКуліш 6. І тепер знаєте, що не дає йому відкритись часу свого.
- FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jahka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,
- TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.
- Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.
- CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.
- UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin

se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Gr-East 7. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται·

Text Receptus 7. το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιαις μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7. to gar musterion ede energeitai tes anomias monon o katechon arti eos ek mesou genetai

MLV19 7 For\* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding (it) back now, until he should become from the midst (of us).

KJV 7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

Dk1871 7. Thi Uretfærdighedens Hemmelighed ytttrer sig allerede krafteligen, alene indtil den, som nu holder ham tilbage, tages bort;

KXII 7. Ty han verkar allaredo ondskona hemliga; allenast den der nu hindrar, han måste komma af vägen.

PR1739 7. Sest se üllekohto sallaja-assi on jo likumas, sennikui agga se saab wahren ärra sanud, kes sedda nüüd wiwitab:

LT 7. Nedorybės paslaptis jau veikia, kol bus patrauktas tas, kas jį sulaiko.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;</p>                          | <p>Ostervald-Fr 7. Car le mystère d'iniquité opère déjà; attendant seulement que celui qui le retient maintenant, soit enlevé.</p>   |
| <p>RV<sup>1862</sup> 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.</p>               | <p>SVV<sup>1750</sup> 7 Want de verborgenheid der ongerechtigheid wordt alrede gewrocht; alleenlijk, Die hem nu wederhoudt, Die zal hem wederhouden, totdat hij uit het midden zal weggedaan worden.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 7. Albowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości, tylko że ten, który teraz przeszkadza, przeszkadzać będzie, ażby był z pośrodku odjęty.</p> | <p>Karoli<sup>1908</sup>Hu 7. Működik ugyan már a törvényszegés titkos búne: csakhogy annak, a ki azt még most visszatartja, félre kell az útból tolatnia. [6†]</p>                                      |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.</p>                  | <p>БКуліш 7. Бо тайна беззаконня вже орудує, тільки той, хто вдержує тепер, (удержувати ме) доки візьметь ся з середини.</p>   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 8 niin silloin ilmestyi tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,</p>              | <p>TKIS 8 Silloin ilmestyi tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa</p>  |

Biblia <sup>1776</sup>	8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,	CPR <sup>1642</sup>	ilmestyksellä, 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.
UT <sup>1548</sup>	8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmoituxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)		
Gr-East	8. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ·	Text Receptus	8. και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 8. kai tote apokalvfthesetai o anomos on o kurios analosei to pneumati tou stomatos autou kai katargesei te epifaneia tes

parousias autou

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will be consuming with the breath of his mouth and will be doing-away-with (him) by the appearing of his presence;</p> | <p>KJV 8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:</p>      |
| <p>Dk1871 8. og da skal den uretfærdige aabenbares, hvilken Herren skal fortære med sin Munds Aande og tilintetgjøre ved sin Tilkommelses herlige Aabenbarelse.</p>                              | <p>KXII 8. Och så varder då den Onde uppenbar, hvilken Herren skall dräpa med sins muns Anda; och skall göra en ända med honom, genom sin tillkommelses uppenbarelse;</p> |
| <p>PR1739 8. Ja siis peab se üllekohtune awwalikkuks sama, kedda Issand tahhab ärrakautada omma su waimoga, ja omã tullemisse ilmumisse läbbi otsa tehha selle peäle,</p>                        | <p>LT 8. Tada pasirodys nedorelis, kuri Viešpats sunaikins savo burnos kvėpimu ir sutriuškings savo atėjimo spindesiu.</p>  |
| <p>Luther1912 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die</p>   | <p>Ostervald-Fr 8. Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de</p>                                 |

Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,

son avènement.

RV'1862 8. Y entonces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:

SVV1750 8 En alsdan zal de ongerechtige geopenbaard worden, denwelken de Heere verdoen zal door den Geest Zijns monds, en te niet maken door de verschijning Zijner toekomst;

PL1881 8. A tedy objawiony będzie on niezbożnik, którego Pan zabije duchem ust swoich i znieście objawieniem przyjscia swego.

Karoli1908Hu 8. És akkor fog megjelenni a törvénytaposó, a kit megemészt az Úr az ő szájának lehelletével, és megsemmisít az ő megjelenésének feltűnésével; [7†]

RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

БКуліш 8. І тоді відкриєть ся беззаконник, котрого Господь убіє духом уст своїх, і знищить явленнєм приходу свого.

FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteilla ja ihmeillä

TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet



PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

<p>Biblia<sup>1776</sup> 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,</p>	<p>CPR<sup>1642</sup> 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.</p>
<p>UT<sup>1548</sup> 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)</p>	
<p>Gr-East 9. οὐ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους</p>	<p>Text Receptus 9. ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασι ψευδους 9. ου estin e parousia kat energeian tou satana en pase dunamei kai semeiois kai terasin pseudous</p>
<p>MLV<sup>19</sup> 9 (even he), whose presence is according to (the) working of the Adversary in every power and in signs and in lying wonders,</p>	<p>KJV 9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,</p>
<p>Dk<sup>1871</sup> 9. Hiins Tilkommelse skeer efter Satans Kraft</p>	<p>KXII 9. Hvilkens tillkommelse sker efter</p>

med al Løgnens magt og Tegn og underlige Gjerninger,

Satans verkan, med alla lögnaktiga krafter, och tecken, och under;

PR1739 9. Kelle tulleminne on sadana wäggewa teggemisse järrele, keige walle wäega, ja imme-tähtede ja teggudega,

LT 9. Ano nedorėlio atėjima, šėtonui veikiant, lydės visokios jėgos, ženklai ir netikri stebuklai

Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern

Ostervald-Fr 9. L'apparition de cet impie aura lieu avec la force de Satan, avec toute puissance, avec des prodiges et de faux miracles,

RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,

SVV1750 9 Hem, zeg ik, wiens toekomst is naar de werking des satans, in alle kracht, en tekenen, en wonderen der leugen;

PL1881 9. Którego niezboźnika przyjście jest podług skutku szataóskiego, ze wszelką mocą i znakami, i cudami kłamliwemi,

Karoli1908Hu 9. A kinek eljövetele a Sátán ereje által van, a hazugságnak minden hatalmával, jeleivel és csodáival, [8†]

RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными,

БКуліш 9. Котрого (беззаконника) прихід, сатаниною силою, буде з усякою потугою і ознаками й чудесами

ΟΜΑΝΗ,

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.  | TKIS    | 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'. |
| Biblia1776 | 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.   | CPR1642 | 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wäärütehen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.     |
| UT1548     | 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wärytthen/ ninen seas iotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wäärüytehen/ niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/) |         |   |
| Gr-East    | 10. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς   | Text    | 10. και εν παση απατη της αδικιας εν  |

ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἔδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

Receptus τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους 10. kai en pase apate tes adikias en tois apollumenois anth on ten agapen tes aletheias ouk edeksanto eis to sothenai autous

MLV19 10 and in all deception of unrighteousness in those who are perishing, because they did not accept the love\* of the truth, \*that\* they might be saved.

KJV 10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Dk1871 10. og med al ugudelighedens Bedrag iblandt dem, som fortabes, fordi de ikke annammede Sandheds Kjærlighed til deres Frelse.

KXII 10. Och med all förförelse till orättfärdighet, ibland dem som förtappade varda; derföre, att de icke anammade kärleken till sanningena, att de måtte salige vordit.

PR1739 10. Ja keige üllekohto petmissega nende seas, kes hukka sawad; sepärrast et nemmad ei wötnud töt armastada, et nemmad olleksid önsaks sanud:

LT 10. ir visokia neteisumo apgaulė žūstantiems už tai, kad atsisakė mylėti tiesą savo išgelbėjimui.

- Luther<sup>1912</sup> 10. und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.
- RV<sup>1862</sup> 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.
- PL<sup>1881</sup> 10. I ze wszystkim oszukaniem nieprawości w tych, którzy giną, przeto iż miłości prawdy nie przyjęli, aby byli zbawieni.
- RuSV<sup>1876</sup> 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения.
- FI<sup>33/38</sup> 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille
- Ostervald-Fr 10. Et avec toutes les séductions de l'iniquité parmi ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.
- SVV<sup>1750</sup> 10 En in alle verleiding der onrechtvaardigheid in degenen, die verloren gaan; daarvoor dat zij de liefde der waarheid niet aangenomen hebben, om zalig te worden.
- Karoli<sup>1908</sup>Hu 10. És a gonoszának minden csalárdságával azok között, a kik elvesznek; mivelhogy nem fogadták be az igazságnak szeretetét az ő idvességökre. [9†]
- БКуліш 10. і з усяким підступом неправди в тих, що погибають, бо любови правди не прийняли, щоб спасти ся їм.
- TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille

väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen,

Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:

UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)

Gr-East 11. καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

MLV19 11 And because of this, God will be sending them a working of error, \*that\* they may believe in the lie;

voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,

CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä wäkewän exytyxen niijn että he walhen uscowat:

Text Receptus 11. και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 11. kai dia touto pempsei autois o theos energeian planes eis to pisteusai autous to pseudei

KJV 11. And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Dk1871 11. Derfor skal Gud og sende dem Kraftige Vildfarelse, at de skulle troe Løgnen,	KXII 11. Fördenskull skall Gud sända dem kraftig villfarelse, så att de skola tro lögnene;
PR1739 11. Ja sepärrast tahhab Jummal neile läkkitada wäggewat eksitust, et nemmad wötwad wallet uskuda,	LT 11. Todėl Dievas jiems pasiūš stiprą paklydimą, kad jie tikėtų melu
Luther1912 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,	Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi Dieu leur enverra un esprit efficace d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge;
RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:	SVV1750 11 En daarom zal God hun zenden een kracht der dwaling, dat zij de leugen zouden geloven;
PL1881 11. A przetoż pośle im Bóg skutek błędów, aby wierzyli kłamstwu,	Karoli1908Hu 11. És azért bocsátja reájok Isten a tévelygés erejét, hogy higyenek a hazugságnak; [10†]
RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,	БКуліш 11. І за се пішле їм Бог орудування підступу, щоб вони вірували брехні,

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

FI33/38	12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.	TKIS	12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.
Biblia1776	12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.	CPR1642	12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryteen suostuwat.
UT1548	12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitawät halunsa wäärytehen.)		
Gr-East	12. ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκῆσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.	Text Receptus	12. ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12. ina krithosin pantes oi me pisteusantes te aletheia all eudokesantes en te adikia
MLV19	12 in order that they all might be judged who did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.	KJV	12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.



PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |  |   |
|--|---|
| Dk1871 12. paa det Alle skulle dømmes, som ikke troede Sandheden, men havde Velbehag i Uretfærdighed.                    | KXII 12. På det de skola alle dömde varda, som icke hafva trott sanningene, utan hafva lust till orättfärdigheten.                          |
| PR1739 12. Et kohhut peab moistetama keikide peäle, kes töt ei olle usknud, waid kenne melest üllekohhus hea on olnud.   | LT 12. ir bütų nuteisti visi, kurie netikėjo tiesa, bet pamėgo neteisumą.   |
| Luther1912 12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit. | Ostervald-Fr 12. Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient condamnés.            |
| RV'1862 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.       | SVV1750 12 Opdat zij allen veroordeeld worden, die de waarheid niet geloofd hebben, maar een welbehagen hebben gehad in de ongerechtigheid. |
| PL1881 12. Aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale sobie upodobali niesprawiedliwość.              | Karoli1908Hu 12. Hogy kárhoztattassanak mindazok, a kik nem hittek az igazságnak, hanem gyönyörködtek az igazságtalanságban. [11†]          |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.</p>  | <p>БКуліш 12. щоб прийняли суд усі, хто не вірував правді, а кохавсь у неправді.</p>   |
| <p>FI33/38 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.</p>  | <p>TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,</p>   | <p>CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kijttämän rackat weljet Herrasa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:</p>                                      |
| <p>UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen</p> |  |

Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Gr-East 13. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

Text Receptus 13. ημεεις δε οφειλομεν ευχαριστην τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμο πνευματος και πιστει αληθειας 13. emeis de ofeilomen eucharistein to theo pantote peri umon adelfoi egapemenoi υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμο πνευματος και πιστει αληθειας

MLV19 13 But we ought to give-thanks to God always concerning you° brethren, beloved by (the) Lord, that God himself selected you° from (the) beginning to salvation in holiness of (the) Spirit and in faith of (the) truth;

KJV 13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Dk1871 13. Men vi ere Skyldige at takke Gud altid

KXII 13. Men vi skole alltid tacka Gudi för

for Eder, Brødre, elskte af Herren! at Gud har udvalgt Eder af Begyndelsen til Salighed i Aandens helliggjørelse og Sandheds Tro,

eder, käre bröder, älskade af Herranom, att Gud hafver eder utvalt till salighet af begynnelsen, genom Andans helgelse, och i sanningenes tro;

PR1739 13. Agga meie peame ikka Jummalat tännama teie pärrast, Issandast armastud wennad, et Jummal algmissest teid on ärrawallitsenud önnistusseks, Waimo pühhitsemisse ja töe usso läbbi.

LT 13. Mes jaučiame pareigą visada dėkoti Dievui už jus, Viešpaties numylėti broliai, kad Dievas jus nuo pradžios išsirinko išgelbėjimui per Dvasios pašventinimą ir tiesos tikėjimą,

Luther1912 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß euch Gott erwählt hat von Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und im Glauben der Wahrheit,

Ostervald-Fr 13. Mais pour nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons rendre de continuelles actions de grâces à Dieu à cause de vous, de ce qu'il vous a choisis, dès le commencement, pour le salut, dans la sanctification de l'Esprit, et dans la foi en la vérité;

RV'1862 13. Mas nosotros debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, amados del Señor, de que Dios os haya

SVV1750 13 Maar wij zijn schuldig altijd God te danken over u, broeders, die van den Heere bemind zijt, dat u God van den

escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:

beginne verkoren heeft tot zaligheid, in heiligmaking des Geestes, en geloof der waarheid;

PL1881 13. Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Pana! iż was Bóg od początku wybrał ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i w wierze prawdy,

Karoli1908Hu 13. Mi pedig mindenkör hálaadással tartozunk az Istennek ti érettetek atyámfiai, a kiket szeret az Úr, hogy kezdettől fogva kiválasztott titeket Isten az üdvösségre, a Lélek szentelésében és az igazság hitében; [12†]

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

БКуліш 13. Нам же треба дякувати Богові завсіди за вас, братте полюблене від Господа, що вибрав вас Бог від початку на спасенне освяченням духа й у вірі правди,

FI33/38 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät meidän evankeliumimme kautta, omistamaan meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.

TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.

Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin

CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän

kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.

Evangeliumim cautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuuteen.

UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin cautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)

Gr-East 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 14. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 14. eis ὃ ekalesen umas dia tou evaggeliou emon eis peripoiesin dokses tou kurioy emon iesou christou

MLV19 14 to which he called you<sup>o</sup> through our good-news, \*for the acquisition of the glory of our Lord Jesus Christ.

KJV 14. Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

DK1871 14. hvortil han kaldte Eder ved vort

KXII 14. I hvilko han eder kallat hafver

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Evangelium, til at erholde vor Herrens Jesu Christi Herlighed.

genom vårt Evangelium, till vårs Herras Jesu Christi härliga egendom.

PR1739 14. Seks on temma teid kutsnud meie Ewangeliummi läbbi, et teie meie Issanda Jesusse Kristusse au piddite kätte sama.

LT 14. kuriam Jis pašaukė jus per mūsų Evangeliją, kad įgytumėte mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus šlovę.

Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers HERRN Jesu Christi.

Ostervald-Fr 14. Il vous a appelés à cela par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 14 Waartoe Hij u geroepen heeft door ons Evangelie, tot verkrijging der heerlijkheid van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 14. Do czego was powołał przez Ewangieliję naszą ku dostąpieniu chwały Pana naszego, Jezusa Chrystusa.

Karoli1908Hu 14. A mire elhívott titeket a mi evangéliomunk által, a mi Urunk Jézus Krisztus dicsőségének elvételére. [13†]

RuSV1876 14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для

БКуліш 14. до чого покликав вас благовістям нашим, щоб здобути ся слави

достижения славы Господа нашего  
Иисуса Христа.

Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet joko puheestamme tai kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja pitäkää ne säädyt, jotka te oppineet olette, olkoon se meidän saarnastamme taikka kirjastamme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta olcon se meidän saarnastam taicka Kirjastam.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt rakkaat weljet/ ja pitäkää ne säädyt jotka te opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka breweistä. (kirjeistä))

Gr-East 15. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Text Receptus 15. ἀρα ουν ἀδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων 15. ara oyn adelfoi stekete kai krateite tas paradoseis as



edidachthete eite dia logou eite di  
epistoles emon

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 15 Therefore, consequently*, brethren, stand-firm° and hold-fast° the traditions which you° were taught, whether through speech or through our letter. | KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.                                |
| Dk1871 15. Derfor, Brødre! staaer fast, og holder hardt ved de Lærdomme, som I have annammet, være sig ved vor Tale eller vort Brev.                         | KXII 15. Så står nu, käre bröder, och håller eder vid de stadgar, som I lärt hafven, ehvad det är skedt af vårt ord eller bref.                             |
| PR1739 15. Sepärrast seiske nüüd, wennad, ja piddage need öppetussed, mis teie ollete öppinud, ehk sanna läbbi, ehk meie ramato läbbi.                       | LT 15. Todėl, broliai, tvirtai stovėkite ir laikykite nurodymų, kurių išmokote iš mūsų žodžių ar laiško.  |
| Luther1912 15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.                      | Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 15. Así que, hermanos, estad firmes, y retened las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.</p>   | <p>SVV1750 15 Zo dan, broeders, staat vast en houdt de inzettingen, die u geleerd zijn, hetzij door ons woord, hetzij door onzen zendbrief.</p>                   |
| <p>PL1881 15. Przetoż, bracia! stójcje, a trzymajcie się nauki podanej, którejsście się nauczyli lub przez mowę, lub przez list nasz.</p>   | <p>Karoli1908Hu 15. Miért is atyámfiai, legyetek állhatatosak és tartsátok meg a tudományt, a melyre akár beszédünk, akár levelünk által taníttattatok. [14†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 И так, братья, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.</p>   | <p>БКуліш 15. Тим же, братте, стійте і держіть перекази, яких навчилися чи словом, чи посланням нашим.</p>  |
| <p>FI33/38 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,</p>     | <p>TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,</p>   |
| <p>Biblia1776 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,</p> | <p>CPR1642 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän</p>             |

toiwon armon cautta:

UT1548 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän toiwon/ armon kautta/)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Text  
Receptus 16. αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι 16. autos de o kurios emon iesous christos kai o theos kai pater emon o agapesas emas kai dous paraklesin aionian kai elpida agathen en chariti

MLV19 16 Now our Lord Jesus Christ himself and God and Father who loved\* us and gave (us) everlasting encouragement and good hope

KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given

in (his) grace,

us everlasting consolation and good hope through grace,

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Men han, vor Herre Jesus Christus, og vor Gud og Fader, som os har elsket og givet os en evig Trøst og et godt Haab i Naade,                          | KXII         | 16. Men sjelfver vår Herre, Jesus Christus, och Gud och vår Fader, den oss älskat hafver, och gifvit en evig tröst, och ett godt hopp genom nådena;   |
| PR1739     | 16. Agga meie Issand Jesus Kristus isse, ja Jummal, ja meie Issa , kes meid on armastanud, ja annud iggawest römo, ja head lotust armo sees,              | LT           | 16. O pats mūsų Viešpats Jėzus Kristus ir Dievas, mūsų Tėvas, kuris pamilo mus ir iš malonės suteikė mums amžiną paguodą ir gerą viltį,   |
| Luther1912 | 16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade, | Ostervald-Fr | 16. Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné dans sa grâce une consolation éternelle, et une bonne espérance, console vos cœurs, |
| RV'1862    | 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,         | SVV1750      | 16 En onze Heere Jezus Christus Zelf, en onze God en Vader, Die ons heeft liefgehad, en gegeven heeft een eeuwige vertroosting en goede hoop  |

in genade,

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 16. A sam Pan nasz, Jezus Chrystus i Bóg a Ojciec nasz, który nas umiłował i dał pociechę wieczną, i nadzieję dobrą przez łaskę,</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Maga pedig a mi Urunk Jézus Krisztus, és az Isten a mi Atyánk, a ki szeretett minket és kegyelméből örök vígasztalással és jó reménységgel ajándékozott meg, [15†]</p> |
| <p>RuSV1876 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,</p>  | <p>БКуліш 16. Сам же Господь наш Исус Христос, і Бог і Отець наш, що полюбив нас і дає нам утіху вічну і добру надію в благодаті,</p>  |
| <p>FI33/38 17 lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.</p>                                    | <p>TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.</p>  |
| <p>Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!</p>                            | <p>CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caikkinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.</p>   |
| <p>UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja</p>    |  |

wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja  
hywissä töissä.)

Gr-East	17. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.	Text Receptus	17. παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17. parakalesai umon tas kardias kai steriksai umas en panti logo kai ergo agatho
MLV19	17 may comfort your <sup>o</sup> hearts and may establish them in all (the) word and in good work.	KJV	17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.
Dk1871	17. han trøste Eders hjerter, og styrke Eder i al god tale og Gjerning!	KXII	17. Han hugsvale edor hjerta, och styrke eder uti all lärdom, och goda gerningar.
PR1739	17. Se römustago teie süddamed, ja kinnitago teid keige hea sanna ja teo sees.	LT	17. tepaguodžia jūsu širdis ir tesustiprina kiekviename gerame žodyje ir darbe.
Luther1912	17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.	Ostervald-Fr	17. et vous affermisse en toute bonne doctrine et en toute bonne œuvre.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

RV'1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

SVV1750 17 Vertrouste uw harten, en versterke u in alle goed woord en werk.

PL1881 17. Niech cieszy serca wasze i utwierdza was w każdej mowie i w uczynku dobrym.

Karoli1908Hu 17. Vigasztalja meg a ti szíveteket, és erősítsen meg titeket minden tudományban és jó cselekedetben.  
[16†]

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

БКуліш 17. нехай утішить серця ваші, і утвердить вас у всякому слові і ділі доброму.

### 3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5, vaatii kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana

leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin  
niinkuin teidän keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän  
edestämme, että Herran sana menestyis ja  
niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin  
tykönänne,

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden  
edesten/ ette Herran sana sais  
edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin  
mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat  
weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että  
Herran sana saisi edeskäymisen/ ja  
kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän  
tykönän/)

Gr-East 1. Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ  
ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ  
δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi  
niin kuin teidänkin keskellänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän  
edestäm että Herran sana menestyis ja  
nijn cunnioitettaisin cuin teidängin  
tykönän:

Text  
Receptus 1. το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι  
περι ημων ινα ο λογος του κυριου  
τρεχη και δοξάζεται καθως και προς  
υμας 1. to loipon proseuchesthe  
adelfoi peri emon ina o logos tou  
kuriou treche kai doksazetai kathos  
kai pros umas



PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 1 Furthermore, brethren, pray<sup>o</sup> concerning us, in order that the word of the Lord may run (onward) and may be glorified, just-as (it is) also with you<sup>o</sup>;</p> | <p>KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:</p>                              |
| <p>Dk1871 1. Iøvrigt, Brødre! beder for os, at Herrens Ord maa have Løb og prises ligesom hos Eder,</p>  | <p>KXII 1. Yttermera, kära bröder, beder för oss, att Herrans ord må hafva framgång, och prisadt varda, såsom ock när eder;</p>                                      |
| <p>PR1739 1. Mis muud weel, wennad, kui tehke palwed meie eest, et Issanda sanna woiks joosta, ja auustud sada, nenda kui teiege jures,</p>  | <p>LT 1. Pagaliau, broliai, melskitės už mus, kad Viešpaties žodis skintųsi kelią ir būtų pašlovintas, kaip ir pas jus,</p>  |
| <p>Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,</p>   | <p>Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un libre cours, et soit glorifiée partout, comme elle l'est parmi vous;</p> |
| <p>RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:</p>  | <p>SVV1750 1 Voorts, broeders, bidt voor ons, opdat het Woord des Heeren zijn loop hebbe, en verheerlijkt worde, gelijk ook bij u;</p>                               |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 1. Na ostatek, bracia! módlcie się za nas, aby się słowo Paóskie szerzyło i rozślawiało, jako i u was;</p>  | <p>Karoli1908Hu 1. Végezetre imádkozzatok értünk atyámfiai, hogy az Úrnak beszéde terjedjen és dicsőíttessék, a miként ti köztetek is. [1†]</p> |
| <p>RuSV1876 1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,</p>   | <p>БКуліш 1. На останок, молітесь, братце, за нас, щоб слово Господне ширилось та славилось, яко ж і в вас,</p>                                 |
| <p>FI33/38 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka miehen.</p>   | <p>TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.</p>  |
| <p>Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.</p>   | <p>CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin: sillä ei usco ole joca miehen.</p>                                    |
| <p>UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)</p> |   |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	2. καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.	Text Receptus	2. και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις 2. kai ina rusthomen apo ton atopon kai poneron anthropon ou gar panton e pistis
MLV19	2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.	KJV	2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.
Dk1871	2. at vi maa fries fra de vanartige og onde Mennesker; thi Troen er ikke Alles.	KXII	2. Och att vi mågom friade varda ifrå vanartiga och arga menniskor; ty tron är icke hvars mans.
PR1739	2. Ja et meie saaksime ärrapeästetud sündimatta ja kurjade innimeste käest. Sest usk ep olle mitte keikide kä.	LT	2. ir kad mes bütume išgelbėti nuo netikusių ir nedorų žmonių, nes ne visi turi tikėjimą.
Luther1912	2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding.	Ostervald-Fr	2. Et que nous soyons délivrés des hommes inconsidérés et méchants; car tous n'ont pas la foi.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos tienen fé.</p>  | <p>SVV1750 2 En opdat wij mogen verlost worden van de ongeschikte en boze mensen; want het geloof is niet aller.</p> |
| <p>PL1881 2. I abyśmy byli wyrwani od niezbednych i złych ludzi; albowiem nie wszystkich jest wiara.</p>  | <p>Karoli1908Hu 2. És hogy meneküljünk meg az alkalmatlan és gonosz emberektől. Mert nem mindenkié a hit! [2†]</p>   |
| <p>RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.</p>   | <p>БКуліш 2. і щоб нам визволитись од безпутних і лукавих людей; бо не у всіх віра.</p>                              |
| <p>FI33/38 3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.</p>   | <p>TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.</p>                        |
| <p>Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.</p>   | <p>CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.</p>                                  |
| <p>UT1548 3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.)</p> |  |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	3. πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	Text Receptus	3. πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3. pistos de estin o kurios os steriksei umas kai fulaksei apo tou ponerou
MLV19	3 But the Lord is faithful, who will be establishing you <sup>o</sup> and will be guarding you <sup>o</sup> from the evil (one.)	KJV	3. But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.
Dk1871	3. Men Herren er trofast som skal styrke og bevare Eder, fra det Onde;	KXII	3. Men Herren är trofast, den eder styrka skall, och bevara för det onda.
PR1739	3. Agga Issand on ustaw, kes teid tahhab kinnitada ja kurja eest hoida.	LT	3. O Viešpats ištikimas; Jis sustiprins jus ir apsaugos nuo pikto.
Luther1912	3. Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.	Ostervald-Fr	3. Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous préservera du malin.
RV'1862	3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.	SVV1750	3 Maar de Heere is getrouw, Die u zal versterken en bewaren van den boze.
PL1881	3. Aleć wierny jest Pan, który was utwierdzi	Karoli1908Hu	3. De hű az Úr, a ki megerősít titeket

i strzec będzie od złego.

és megőriz a gonosztól. [3†]

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

БКуліш 3. Вірен же Господь, котрий утвердить вас і обереже від лукавого.

FI33/38 4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme kautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' kautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Gr-East 4. Πεποιίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἂ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ

Text Receptus 4. πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και

ποιήσετε.

ποιειτε και ποιησετε 4. pepoithamen de en kurio ef umas oti a paraggellomen umin kai poieite kai poiesete

MLV19 4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.

KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

Dk1871 4. Og vi have i Herren den Tillid til Eder, at I baade gjøre og ville gjøre, hvad vi byde Eder.

KXII 4. Men vi förse oss till eder i Herranom, att I gören, och görande varden, hvad vi eder budit hafve.

PR1739 4. Agga meie lodame Issanda sees teitist, et teie ka tete, ja wöttate tehha, mis meie teid kässime.

LT 4. Mes pasitikime jumis Viešpatyje, kad vykdotė ir vykdytė, ką jums įsakome.

Luther1912 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.

Ostervald-Fr 4. Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous recommandons.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.</p>  | <p>SVV1750 4 En wij vertrouwen van u in den Heere, dat gij, hetgeen wij u bevelen, ook doet, en doen zult.</p>                       |
| <p>PL1881 4. A ufamy w Panu o was, iż to, co wam rozkazujemy, i czynicie i czynić będziecie.</p>   | <p>Karoli1908Hu 4. Bízunk is az Úrban reátok nézve, hogy megteszitek és meg is fogjátok tenni azokat, a miket parancsolunk. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.</p>  | <p>БКуліш 4. Уповаємо ж у Господі про вас, що що ми вам повеліваємо, ви робите і робити мете.</p>                                    |
| <p>FI33/38 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.</p>   | <p>TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.</p>  |
| <p>Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!</p>   | <p>CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rakkauteen ja Christuxen kärsimiseen.</p>                                 |
| <p>UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rakkautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja</p> |  |



Kristuksen kärsimisehen.)

Gr-East	5. Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.	Text Receptus	5. ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και {VAR1: εις υπομονην } {VAR2: εις την υπομονην } του χριστου 5. o de kurios katevthynai umon tas kardias eis ten agapen tou theou kai {VAR1: eis upomonen } {VAR2: eis ten upomonen } tou christou
MLV19	5 Now may the Lord steer your <sup>o</sup> hearts into the love* of God and into the endurance of the Christ.	KJV	5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.
Dk1871	5. Herren styre Eders Hjerter til Guds Kjærlighed og til Christi Standhaftighed!	KXII	5. Men Herren styre edart hjerta till Guds kärlek, och till Christi tålmod.
PR1739	5. Agga Issand saatko teie süddamed Jumjala armastusse, ja Kristusse kannatusse pole,	LT	5. Viešpats telenkia jūsų širdis į Dievo meilę ir Kristaus kantrybę.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.  | Ostervald-Fr 5. Que le Seigneur conduise vos cœurs à l'amour de Dieu et à l'attente patiente du Christ.  |
| RV'1862 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.   | SVV1750 5 Doch de Heere richte uw harten tot de liefde van God, en tot de lijdzaamheid van Christus.   |
| PL1881 5. A Pan niech sprawuje serca wasze ku miłości Bożej i ku cierpliwemu oczekiwaniu Chrystusa.  | Karoli1908Hu 5. Az Úr pedig igazgassa a ti szíveteket az Isten iránt való szeretetre, és Krisztus iránt való állhatatosságra. [5†]   |
| RuSV1876 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.   | БКуліш 5. Господь же нехай направить сердца ваши у любов Божу і в терпінне Христове.   |
| FI33/38 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet. | TKIS 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut. |

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttö ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

Text Receptus 6. παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την

παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων  
 6. paragellomen de umin adelfoi en  
 onomati tou kuriou emon iesou  
 christou stellesthai umas apo pantos  
 adelfou ataktos peripatountos kai me  
 kata ten paradosin en parelaßen par  
 emon

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you<sup>o</sup>  
 in (the) name of our Lord Jesus Christ to  
 withdraw yourselves from every brother  
 who is walking disorderly and not  
 according to the tradition which they  
 received from us.

KJV 6. Now we command you, brethren, in  
 the name of our Lord Jesus Christ, that  
 ye withdraw yourselves from every  
 brother that walketh disorderly, and  
 not after the tradition which he  
 received of us.

Dk1871 6. Men vi byde Eder, Brødre! i vor Herrens  
 Jesu Christi Navn, at I holde Eder fra hver  
 Bror, som omgaaes uskikkeligen og ikke  
 efter den Lærdom, som han annammede af  
 os.

KXII 6. Och bjudom vi eder, käre bröder, i  
 vårs Herras Jesu Christi Namn, att I  
 dragen eder ifrå hvar och en broder  
 som oskickeliga vandrar, och icke  
 efter den stadga som han hafver fått af  
 oss.

PR1739 6. Agga meie kässime teid, wennad, meie

LT 6. Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu

Issanda Jesusse Kristusse nimmel, et teil ei pea teggemist ollema ei ühhege wennaga, kes wisi pärrast ei ella, egga se öppetusse järrele, mis ta meilt on sanud.

įsakome jums, broliai, šalintis kiekvieno brolio, kuris tinginiauja ir nesilaiko tradicijos, gautos iš mūsų.

Luther<sup>1912</sup> 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

Ostervald-Fr 6. Frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les enseignements qu'il a reçus de nous.

RV<sup>1862</sup> 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

SVV<sup>1750</sup> 6 En wij bevelen u, broeders, in den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij u onttrekt van een iegelijk broeder, die ongeregeld wandelt, en niet naar de inzetting, die hij van ons ontvangen heeft.

PL<sup>1881</sup> 6. A rozkazujemy wam, bracia! w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podanej nauki, którą wziął od nas.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 6. A mi Urunk Jézus Krisztus nevében pedig, rendeljük néktek, atyámfiak, hogy vonjátok el magatokat minden atyafitól, a ki rendetlenül él, és nem ama utasítás szerint, a melyet mi

tólünk kapott. [6†]

RuSV1876 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

БКуліш 6. Повеліваємо ж вам, братте, імям Господа нашого Ісуса Христа, відлучатись від усякого брата, що ходить непорядно і не по переказу, який прийняв од нас.

FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

Gr-East 7. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 7. αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ

ητακτησαμεν εν υμιν 7. autoi gar  
oidate pos dei mimeisthai emas oti  
ouk etaktesamen en umin

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 7 For* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-disorderly among you°;</p>          | <p>KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;</p>                             |
| <p>Dk1871 7. I vide selv, hvorledes det bør Eder at efterfølge os. Thi vi levede ikke uskikkeligen iblandt Eder,</p>                          | <p>KXII 7. Ty I veten sjelfve, huru I skolen oss efterfølja; fördenskull vi hadom oss icke oskickeliga ibland eder;</p>                     |
| <p>PR1739 7. Sest teie teate isse, kuidas teie peate meie wisi järrele ellama, sest meie ep olle mitte ilma hea wisita teie seas ellanud,</p> | <p>LT 7. Jūs patys žinote, kaip reikia sekti mumis. Mes gi pas jus netinginiavome</p>   |
| <p>Luther1912 7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,</p>                      | <p>Ostervald-Fr 7. Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre,</p> |
| <p>RV'1862 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos</p>   | <p>SVV1750 7 Want gijzelven weet, hoe men ons behoort na te volgen; want wij hebben</p>   |

desordenadamente entre vosotros:

ons niet ongeregeld gedragen onder u;

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 7. Albowiem sami wiecie, jako nas potrzeba naśladować, ponieważżeśmy nie żyli między wami nieporządnie;</p>  | <p>Karoli1908Hu 7. Magatok is tudjátok, mimódon kell minket követni; mert nem viseltük magunkat közöttetek rendetlenül. [7†]</p>   |
| <p>RuSV1876 7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,</p>   | <p>БКуліш 7. Самі бо знаете, як вам треба подобити ся нам; бо не робили ми безладдя між вами,</p>  |
| <p>FI33/38 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkerointsimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi;</p>                     | <p>TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.</p>                     |
| <p>Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.</p> | <p>CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.</p> |
| <p>UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia</p>  |  |



peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East 8. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν·

Text  
Receptus 8. ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8. oude dorean arton efagomen para tinos all en kopo kai mochtho nukta kai emeran ergazomenoi pros to me epibaresai tina umon

MLV19 8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you<sup>o</sup>;

KJV 8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Dk1871 8. ikke heller aade vi Nogens Brød for Intet, men arbeidede med Møie og Besvær, Nat og

KXII 8. Icke heller tagit brödet till gäfvess af någrom; utan med arbete och mödo,

Dag, for ikke at være Nogen af Eder til Byrde.

natt och dag, hafve vi brukat oss, på det vi ingen af eder skulle vara till tunga;

PR1739 8. Egga ühhegi jures leiba sönud ilma aego, waid tö ja waewaga ööd ja päwad tööd tehhes, et meie ei piddand ühhelegi teie seast koormaks ollema.

LT 8. ir nevalgėme kieno nors duonos dykai, bet, sunkiai triūsdami, darbavomės dieną ir naktį, kad tik neapsunkintume nė vieno iš jūsų;

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

Ostervald-Fr 8. Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons été dans la fatigue et la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; antes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

SVV1750 8 En wij hebben geen brood bij iemand gegeten voor niet, maar in arbeid en moeite, nacht en dag werkende, opdat wij niet iemand van u zouden lastig zijn;

PL1881 8. Aniśmy darmo chleba jedli u kogo, ale z pracą i z kłopotem we dnie i w nocy robiąc,

Karoli1908Hu 8. Sem ingyen kenyeret nem ettünk senkinél, hanem munkával és

abyśmy nikomu z was ciężkimi nie byli;

fáradsággal, éjjel-nappal dolgozva,  
hogy közületek senkinek se legyünk  
terhére. [8†]

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но  
занимались трудом и работою ночь и  
день, чтобы не обременить кого из вас, –

БКуліш 8. ані їли дармо хліб у кого; а в труді  
і журбі, ніч і день роблячи діло, щоб  
не отягчити нікого з вас:

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan  
me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te  
kulkisitte meidän jälkiämme.

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan  
\*haluamme asettaa\* itsemme teille  
esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me  
itsemme opiksi teille antaisimme,  
seurataksenne meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan  
että me idzemme opixi teille andaisim  
seurataxenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/  
Waan ette me itzem Esicuuaxi teille  
annaisime/ meite tauoittaman. (Ei  
sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan  
että me itsemme esikuwaksi teille  
antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Gr-East 9. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα  
ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ

Text  
Receptus 9. ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ  
ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το

μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

μιμεισθαι ημας 9. ουχ οτι ουκ  
echomen eksousian all ina eautous  
typon domen vmin eis to mimeisthai  
emas

MLV19 9 not because we did not have the authority,  
but in order that we might give ourselves  
(as) an example to you°, \*that\* you° might  
imitate us.

KJV 9. Not because we have not power,  
but to make ourselves an ensample  
unto you to follow us.

Dk1871 9. Ikke fordi vi havde magt dertil; men vi  
vilde give Eder os selv til et Mønster at  
efterfølge.

KXII 9. Icke derföre, att vi dess icke magt  
hadom; utan att vi skulle gifva oss  
sjelfva eder till efterdömelse, att  
efterfölja oss.

PR1739 9. Ei mitte, et meil polleks sedda melewalda ,  
waid et meie isseennast teile piddime  
märgiks andma, kuida teie meie wisi järrele  
peäte ellama.

LT 9. ir ne todël, kad neturime teisès, bet  
norime būti jums pavyzdžiu, kad  
sektumète mumis.

Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht  
haben, sondern daß wir uns selbst zum

Ostervald-Fr 9. Ce n'est pas que nous n'en eussions  
le droit, mais c'est pour vous donner

- Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.
- RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.
- SVV1750 9 Niet, dat wij de macht niet hebben, maar opdat wij onszelven u geven zouden tot een voorbeeld, om ons na te volgen.
- PL1881 9. Nie iżbyśmy tej mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie za przykład podali, abyście nas naśladowali.
- Karoli1908Hu 9. Nem azért, mintha nem volna rá jogunk, hanem hogy magunkat például adjuk néktek, hogy minket kövessetek. [9†]
- RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.
- БКуліш 9. не тим що не маємо власти, а щоб себе за взір дати вам, щоб уподобити ся нам.
- FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.
- TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.
- Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen
- CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn

syömänkään pidä.

ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja koska me teiden tykenen olima/  
sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei  
iocu tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe  
mahdais. (Ja koska me teidän tykönän  
olimme/ senkaltaista me teille käskimme/  
Että ellei joku tahtois työtä tehdä/ eipä se  
myös syödä mahtaisi.)

Gr-East 10. καὶ γὰρ ὅτε ἡμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο  
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει  
ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.

Text  
Receptus 10. και γαρ οτε ημεν προς υμας  
τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις  
ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω  
10. kai gar ote emen pros umas touto  
pareggellomen umin oti ei tis ou thelei  
ergazesthai mede esthieto

MLV19 10 For\* even when we were with you°, we  
were commanding you° this, If anyone is not  
willing to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you,  
this we commanded you, that if any  
would not work, neither should he  
eat.

Dk1871 10. Thi og der vi vare hos Eder, bøde vi  
Eder, at dersom Nogen ikke vil arbeide, han

KXII 10. Och då vi vorom när eder, bøde vi  
eder sådant, att ho der icke ville

bør ikke heller æde.

arbета, han skulle icke heller äta.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 10. Sest ka siis, kui meie teie jures ollime, käsksime meie teitid sedda, et, kes ei tahha tööd tehha, se ei peage mitte söma. | LT           | 10. Dar būdami pas jus, mes įsakėme: “Kas nenori dirbtitenevalgo!”  |
| Luther1912 | 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.        | Ostervald-Fr | 10. Car aussi, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger. |
| RV'1862    | 10. Porque aun estando con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.                   | SVV1750      | 10 Want ook toen wij bij u waren, hebben wij u dit bevolen, dat, zo iemand niet wil werken, hij ook niet ete.   |
| PL1881     | 10. Albowiem gdyśmy byli u was, tośmy wam rozkazali, że jeżeli kto nie chce robić, niechajże też nie je.                       | Karoli1908Hu | 10. Mert a mikor nálatok voltunk is, azt rendeltük néktek, hogy ha valaki nem akar dolgozni, ne is egyék. [10†]   |
| RuSV1876   | 10 Ибо когда мы были у вас, то заветовали вам сие: если кто не хочет   | БКуліш       | 10. Бо, як були ми в вас, то так завітували вам, що хто не хоче   |

трудиться, тот и не ешь.

робити діла, нехай і не їсть.

FI33/38 11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitävät.)

Gr-East 11. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους·

Text Receptus 11. ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους 11. akouomen gar tinas peripatountas en umin ataktos meden ergazomenous alla periergazomenous



PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.</p>                        | <p>KJV 11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.</p>                                      |
| <p>Dk1871 11. Vi høre nemlig, at Nogle omgaaes uskikkeligen iblandt Eder og arbeide ikke, men tage sig unyttig handel for.</p>                        | <p>KXII 11. Ty vi höre, att somlige ibland eder umgåås oskickeliga, och arbeta intet, utan drifva fåfängo.</p>   |
| <p>PR1739 11. Sest meie kuleme, et monningad teie seas ilma hea wisita ellawad, ja ei te mitte tööd, waid aiawad tühjad asjad takka.</p>              | <p>LT 11. Nes mes girdime, kad kai kurie pas jus tinginiauja, nieko nedirba, tik kišasi į svetimus reikalus.</p>   |
| <p>Luther1912 11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.</p>                       | <p>Ostervald-Fr 11. Cependant nous apprenons que parmi vous quelques-uns vivent dans le désordre, ne travaillent point et s'occupent de choses inutiles.</p> |
| <p>RV'1862 11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les importa.</p> | <p>SVV1750 11 Want wij horen, dat sommigen onder u ongeregeld wandelen, niet werkende, maar ijdele dingen doende.</p>  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 11. Bo slyszymy, iz niektórzy między wami nieporządnie chodzą, nic nie robiąc, ale się niepotrzebnymi rzeczami bawiąc.</p>  | <p>Karoli1908Hu 11. Mert halljuk, hogy némelyek rendetlenül élnek közületek, a kik semmit nem dolgoznak, hanem nyughatatlankodnak. [11†]</p>                   |
| <p>RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.</p>  | <p>БКуліш 11. Чуємо бо, що деякі непорядно ходять між вами, нічого не роблять, а метушаться.</p>   |
| <p>FI33/38 12 Semmoisia me käskemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.</p>   | <p>TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käskemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.</p>                     |
| <p>Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käskemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.</p>   | <p>CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käskemmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.</p> |
| <p>UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käskemme ja manaamme/ meidän</p> |  |

Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he  
lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman  
leiwänsä söisit.)

Gr-East 12. τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ  
παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας  
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text  
Receptus 12. τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν  
και παρακαλουμεν δια του κυριου  
ημων ιησου χριστου ινα μετα  
ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων  
αρτον εσθιωσιν 12. tois de toioutois  
paraggellomen kai parakaloumen dia  
του κυριου εμον iesou christou ina  
meta esuchias ergazomenoi ton eauton  
arton esthiosin

MLV19 12 Now we are commanding to such and are  
encouraging through our Lord Jesus Christ,  
in order that they work with quietness and  
should eat their own bread.

KJV 12. Now them that are such we  
command and exhort by our Lord  
Jesus Christ, that with quietness they  
work, and eat their own bread.

Dk1871 12. Saadanne byde og formae vi ved vor  
Herre Jesus Christus, at de arbeide i Stilhed  
og æde deres eget Brød.

KXII 12. Men dem som sådana äro bjude vi  
och förmane, genom vår Herra Jesum  
Christum, att de arbeta med stillhet,  
och äta sitt eget bröd.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 12. Agga nisuggusid kässime, ja maenitseme meie omma Issanda Jesusse Kristusse läbbi, et nemmad waiksel wisil tööd tehhes, omma ennaste leiba peawad söma. | LT           | 12. Tokiems įsakome ir juos raginame per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų ramiai dirbti ir valgyti pačių pelnytą duoną.   |
| Luther1912 | 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.             | Ostervald-Fr | 12. Or, ceux-là nous les invitons, et nous les exhortons par notre Seigneur Jésus-Christ, à travailler avec tranquillité, afin de manger leur propre pain. |
| RV'1862    | 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.                        | SVV1750      | 12 Doch de zodanigen bevelen en vermanen wij door onzen Heere Jezus Christus, dat zij met stilheid werkende, hun eigen brood eten.                         |
| PL1881     | 12. Przetoż takowym rozkazujemy i napominamy ich przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, aby w pokoju robiąc, swój własny chleb jedli.                       | Karoli1908Hu | 12. Az ilyeneknek azonban rendeljük és kérjük őket a mi Urunk Jézus Krisztusra, hogy csendesen munkálkodva, a magok kenyérét egyék. [12†]                  |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

<p>RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.</p>	<p>БКуліш 12. Таким-то повеліваємо і напоминаємо Господом нашим Ісусом Христом, щоб мовчки роблячи, свій хліб їли.</p>
<p>FI33/38 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.</p>	<p>TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.</p>
<p>Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.</p>	<p>CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemästä.</p>
<p>UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hyvää tekemästä.)</p>	
<p>Gr-East 13. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες.</p>	<p>Text Receptus 13. υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες 13. υmeis de adelfoi me ekkakesete kalopoioyntes</p>
<p>MLV19 13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.</p>	<p>KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.</p>
<p>Dk1871 13. Men I, Brødre! bliver ikke trætte af at gjøre det Gode.</p>	<p>KXII 13. Men I, käre bröder, förtröttens icke göra det godt är.</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |   |   |
|---|---|
| PR1739 13. Agga teie, wennad, ärge tüddige mitte ärra head tehhes.  | LT 13. O jūs, broliai, nepailskite darę gera!   |
| Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.  | Ostervald-Fr 13. Pour vous, frères, ne vous laissez point de bien faire.  |
| RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.   | SVV1750 13 En gij, broeders, vertraagt niet in goed te doen.  |
| PL1881 13. A wy, bracia! nie słabiejcie, dobrze czyniąc.  | Karoli1908Hu 13. Ti pedig, atyámfiai, meg ne restüljetek a jó cselekvésben. [13†]   |
| RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.  | БКуліш 13. Ви ж, братте, не втомлюйтесь, роблячи добре.   |
| FI33/38 14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi. | TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi. |
| Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkää se ja älkäätkä kanssakäymistä pitkö hänen                           | CPR1642 14. Ellei siis joku meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.           |

kanssansa, että hän häpeäis,

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkää yhden breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitäkö hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Gr-East 14. εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ·

Text Receptus 14. εἰ δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14. ei de tis ouch upakouei to logo emon dia tes epistoles touton semeiousthe kai me sunanamignusthe auto ina entrape

MLV19 14 And if anyone is not obeying\* our word through this letter, mark° that man and do° not socialize together with him, in order that he may be embarrassed.

KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 14. Men dersom Nogen ikke lyder vor Formaning i Brevet, da mærker denne og haver intet at skaffe med ham, at han maa skamme sig.                   | KXII         | 14. Om nu någor icke ville lyda vårt ord, honom teckner upp i ett bref, och hafver ingen umgängelse med honom, på det han skall blygas.                          |
| PR1739     | 14. Agga kui kegi meie sanna, mis ramato sees on, ei wõtta kuulda, sedda andke teäda, ja ärge seggäge ennast temma sekka, et temmale häbbi saaks.  | LT           | 14. O kas nepaklustų mūsų laiško žodžiams, tokį įsidėmėkite ir nebendraukite su juo, kad susigėstų.  |
| Luther1912 | 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde; | Ostervald-Fr | 14. Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il en ait de la confusion. |
| RV'1862    | 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.                           | SVV1750      | 14 Maar indien iemand ons woord, door dezen brief geschreven, niet gehoorzaam is, tekent dien; en vermengt u niet met hem, opdat hij beschaamd worde;            |
| PL1881     | 14. A jeżeli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list pisanemu, tego   | Karoli1908Hu | 14. Ha pedig valaki nem engedelmeskedik a mi levél által való  |



naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydzili;

beszédünknek, azt jegyezzétek meg; és ne társalkodjatok vele, hogy megszégyenüljön. [14†]

RuSV1876 14 Если же кто не слушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

БКуліш 14. Коли ж хто не послухає слова нашого посланнем, такого назначить і не мішайтесь із ним, щоб йому був сором.

FI33/38 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.

TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.

Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.

CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.

UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäät kuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)

Gr-East 15. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγεισθε, ἀλλὰ νοθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Text Receptus 15. και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νοθετειτε ως αδελφον 15. kai me os

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

echthron egeisthe alla noutheteite os  
adelfon

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 15 And (yet) do <sup>o</sup> not deem (him) as an enemy, but admonish <sup>o</sup> (him) like a brother. | KJV 15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.                              |
| Dk1871 15. Dog holder ham ikke som Fjende, men paaminder ham som en Broder.                                    | KXII 15. Dock håller honom icke såsom en ovän; utan förmaner honom såsom en broder.                |
| PR1739 15. Äрге piddage ommeti tedda kui waenlast, waid maenitsege tedda kui wenda.                            | LT 15. Nelaikykite jo priešu, bet įspėkite kaip brolij.  |
| Luther1912 15. doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.                  | Ostervald-Fr 15. Toutefois, ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère. |
| RV'1862 15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.                              | SVV1750 15 En houdt hem niet als een vijand, maar vermaant hem als een broeder.                    |
| PL1881 15. Wszakże nie miejcie go za nieprzyjaciela, ale napominajcie jako brata.                              | Karoli1908Hu 15. De ne tartsátok ellenségnek, hanem intsétek, mint atyafit. [15†]                  |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

БКуліш 15. Та не за ворога вважайте його, а навчайте, яко брата.

FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.

Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.

UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)

Gr-East 16. Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Text Receptus 16. αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16. autos de o kyrios tes eirenes doe umin ten eirenen dia pantos en panti tropo o kyrios meta panton

umon

<p>MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you<sup>o</sup> peace always in every manner. The Lord (is) with all of you<sup>o</sup>.</p>	<p>KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.</p>
<p>Dk1871 16. Men Fredens Herre selv give Eder Fred altid, i al Maade! Herren være med Eder alle!</p>	<p>KXII 16. Men sjelfver fridsens Herre gifve eder frid altid, i allahanda måtto. Herren vare med eder allom.</p>
<p>PR1739 16. Agga se rahho Issand isse andko teile rahho allati keikipiddi. Issand olgo teie keikidega.</p>	<p>LT 16. Patsai ramybės Viešpats tegul teikia jums ramybę visada ir visais būdais. Viešpats su jumis visais!</p>
<p>Luther1912 16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!</p>	<p>Ostervald-Fr 16. Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toutes manières! Le Seigneur soit avec vous tous!</p>
<p>RV'1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.</p>	<p>SVV1750 16 De Heere nu des vredes Zelf geve u vrede te allen tijd, in allerlei wijze. De Heere zij met u allen.</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881     | 16. A sam Pan pokoju niech wam da pokój zawsze i wszelkim sposobem. Pan niech będzie z wami wszystkimi.   | Karoli1908Hu | 16. Maga pedig a békességnek Ura adjon néktek mindenkor minden tekintetben békességet. Az Úr legyen mindnyájatokkal! [16†]  |
| RuSV1876   | 16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!   | БКуліш       | 16. Сам же Господь миру нехай дасть вам мир завсїди всїма способами. Господь із усіма вами.                                 |
| FI33/38    | 17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.  | TKIS         | 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.                      |
| Biblia1776 | 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.  | CPR1642      | 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwetys minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan. |
| UT1548     | 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.) |              |   |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Gr-East	17. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω.	Text Receptus	17. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17. o aspasmos te eme cheiri paulou o estin semeion en pase epistole outos grafo
MLV19	17 The greeting from me, Paul, I thus am writing with my own hand, which is the sign in every letter.	KJV	17. The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
Dk1871	17. Hilsen med min Haand, Paulus', som er et Tegn i hvert Brev; saaledes skiver jeg.	KXII	17. Helsning med mine Pauli hand, hvilket är tecknet i all bref. Så skrifver jag:
PR1739	17. Se terretamine minno Paulusse käega, se on tähheks iggäühhes ramatus, nenda kirjotan minna.	LT	17. Šis sveikinimas prirašytas mano, Pauliaus, ranka. Tai ženklas kiekviename laiške: taip aš rašau.
Luther1912	17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.	Ostervald-Fr	17. La salutation est de ma propre main, à moi, Paul; c'est là ma signature dans toutes mes épîtres; j'écris ainsi.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| RV'1862    | 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.   | SVV1750      | 17 De groetenis met mijn hand, van Paulus; hetwelk is een teken in iederen zendbrief; alzo schrijf ik. |
| PL1881     | 17. Pozdrowienie ręką moją Pawłową, co jest znakiem w każdym liście; tak piszę.   | Karoli1908Hu | 17. A köszöntést én Pál írom a saját kezemmel, a mi ismertető jegye minden levelemnek. Így írok. [17†] |
| RuSV1876   | 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:  | БКуліш       | 17. Витаннє моею рукою Павловою, котре єсть знак у всякому посланню; так пишу:                         |
| FI33/38    | 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.  | TKIS         | 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)                        |
| Biblia1776 | 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!  | CPR1642      | 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.      |
| UT1548     | 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ |              |  |

AMEN.)

Gr-East	18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.	Text Receptus	18. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη απο αθηνων] 18. e charis tou kyriou emon iesou christou meta panton umon amen [pros thessalonikeis deuthera egrafe apo athenon]
MLV19	18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}	KJV	18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
Dk1871	18. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle! Amen.	KXII	18. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen. Sänd af Athen.
PR1739	18. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega. AMEN. (Teine ramat	LT	18. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis visais! Amen.



Tessalonika-rahwale Korintusse-liñnast kirjotud.)

Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.

PL1881 18. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami wszystkimi. Amen.

RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Ostervald-Fr 18. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.

SVV1750 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.

Karoli1908Hu 18. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme mindnyájatokkal! Ámen. [18†]

БКуліш 18. Благодать Господа нашего Ісуса Христа з усіма вами. Амінь.